

УЛЬЯНА БУРАНКОВА
(Сыктывкар)

ПОВЕСТЬ «О ВАСИЛИИ ВЕЛИКОМ, КАК КРЕСТИЛ ЕВРЕЯ» В СОСТАВЕ «СВОДНОГО ПАТЕРИКА»

Статья посвящена изучению повести «О Василии Великом, как крестил еврея», представленной в составе «Сводного патерика» — оригинального компилятивного сборника агиографических текстов, входящих в состав различных переводных патериков. Автор обращается к текстологическому исследованию «Сводного патерика», хранящегося в собрании Олонецкой духовной семинарии Российской государственной библиотеки, определяет его редакцию и состав, а также проводит сюжетно-композиционный анализ повести о крещении еврея.

Ключевые слова: Сводный патерик, олонецкий список, повесть о крещении еврея.

Информация об авторе: Буранкова Ульяна Владимировна, студент Сыктывкарского государственного университета им. Питирима Сорокина. Сыктывкар, Россия.

E-mail: burik2.0@yandex.ru

The Story «About Basil the Great, how he Baptized a Jew» as Part of the «Consolidated Patericon»

The article is devoted to the history of the story «About Basil the Great, how he baptized a Jew», presented as part of the «Consolidated Patericon», an original compilation collection of hagiographic texts that are part of various translated patericons. The author refers to the textological study of the «Consolidated Patericon» kept in the collection of the Olonets Theological Seminary of the Russian Federation, determines its edition and composition, and also follows a plot-compositional analysis of the story about the baptism of a Jew.

Key words: Consolidated patericon, Olonets copy, Basil the Great, the narrative of the baptism of a Jew.

Information about the author: Ul'yana Burankova, student of the Pitirim Sorokin Syktyvkar State University. Syktyvkar, Russia.

Переводные патерики — сборники коротких рассказов о монахах и мирских людях — приобрели особую популярность в христианской книжности. Среди переводных патериков в славянской рукописной традиции активно распространялся «Сводный патерик», который являлся оригинальной компиляцией агиографических текстов, имевшей, по мнению С. Николовой, болгарское происхождение.¹

Исследователи считают, что «Сводный патерик» появился ранее XIV века, так как выписки из него делались уже в самом начале XIV века. С. Николова отметила то, что в «Сводный патерик» вошли тексты из Синайского, Скитского, Алфавитно-Иерусалимского и Римского патериков.²

В собрании Олонецкой духовной семинарии РГБ (Ф. 212. № 31) хранится рукопись XVII века, написанная на 421 листе полууставом и названная «Скитским» патериком. Однако наши наблюдения показали, что данный сборник патериковых рассказов по своему составу можно отнести к «Сводному патерику». Олонецкий сборник открывается предисловием: «Словесемъ и злapisания от житии и поучении, и от повѣстей святыхъ и преподобныхъ отецъ нашихъ». Данное начало сборника характерно именно для «Сводного патерика».

Рассматриваемый патерик имеет 3 самостоятельные редакции (XIII–XIV века), еще 15 редакций, созданных в период XV–XVII веков, произошли от одной из трех ранних редакций.

Редакция α не дошла до нас в виде полноценной рукописи и была составлена способом реставрации по «Великим Четвям-Минеям», составленным митрополитом Макарием (31 декабря), так как Четви-Минеи ближе к архетипу состава «Сводного патерика».³ Данный сборник начинается следующим образом: «Списания и поучений и от житий и от повестей преподобных и богоносных отец наших», состоит из 226 повестей.

¹ Николова С. Патеричните разкази в българската средновековна литература. София, 1980. С. 23.

² Там же. С. 20.

³ Єрьомин І. «Сводный» Патерик у південно-словянських, українському та московському письменствах, Записки історично-філологічного відділу. Київ, 1927. Кн. XV. С. 54–101.

Мы сопоставили олонецкий список со списком «Сводного» патерика, представленного в рукописи Зографского монастыря (XIV века), опубликованного С. Николовой¹ и редакцией α по Великим Минеям Митрополита Макария, опубликованной И. П. Ереминым.² Как показал проведенный нами сравнительный анализ текстов, редакция α содержит 226 повестей, олонецкий список — 133 повести. 108 повестей олонецкого списка совпадают в редакции α , Зографской рукописи и олонецком списке. 12 повестей мы наблюдаем в редакции α и олонецком списке № 31, но отсутствующие в Зографской рукописи.

Таким образом, в олонецком списке представлено 133 повести, из которых 120 повестей совпадают с текстами редакции α , 13 повестей относятся к другим редакциям (γ , γ_a , γ_b , γ_d , γ_n), в том числе три повести встречаются в Зографской рукописи под номером 27, 28 и 104. Это свидетельствует о творческом подходе олонецкого переписчика и составителя к тексту-источнику. Кроме того, переписчик олонецкого списка по-своему изменил последовательность текстов, циклизуя повести. Например, последовательно располагаются повести:

- о подвижниках, которым повиновались хищные звери (36, 52–55);
- о подвижниках, искушенных бесом (117, 138, 118);
- о слепцах (136, 31).

Повести о монахах и подвижниках в составе сборника описывают испытания, которые проходят герои, утверждая верность христианской религии, противостояние грехам и наказания за совершенные деяния³. Кроме того, в патерике встречаются повести о крещении евреев, например, «О отроцѣхъ, крестившихъ евреина», «О отроцѣхъ, крестившемъ евреина въ Аравии, в нѣкоемъ граде», «О отроцѣхъ, како крестиша евреина в пустыни пѣскомъ». Отметим, что несмотря на малочисленность

¹ Николова С. Патеричните разкази. С. 146–384.

² Єрьомин І. «Сводный» Патерик у південно-слов'янських, українському та московському письменствах. С. 85–101.

³ О печорском патерике см.: Волкова Т. Ф. К вопросу о поэтике патериковых рассказов (на материале Печорского списка «Лавсаика») // Вестник Сыктывкарского государственного университета. Серия гуманитарных наук. 2015. № 4. С. 37.

текстов данной тематики в «Сводном патерике», они тем не менее не исключались переписчиками при редактировании текста.

Обратимся к анализу повести «О Велицѣмъ Василии, како крести евреина» (л. 139–143об.), представленную в олонецком списке «сводного патерика». Наши наблюдения показали, что повесть является фрагментом «Жития святого отца Василия Великого, архиепископа Кесарийского» из «Великих Четий-Миней»¹. Повествование в патериковой повести ведется от лица некоего отца, который услышал историю о крестившем еврея архиепископе Василии, крестившем еврея.

В повести говорится о некоем еврее Иосифе, имеющем дар врачевания. Отец Василий предвидел обращение Иосифа к христианской вере, много беседовал с ним и наставлял. В своих беседах отец Василий цитирует 1 послание апостола Павла к Коринфянам: «Еда отци твои не крестишася у Моисея въ облацы и мори» (Ф. 212, № 31, л. 139об.): 1 Кор. 10:2; Евангелие от Иоанна: «дондеже породит тя Христос водою и духомъ» (Ф. 212, № 31, л. 139об.): Ин 1:33.

Во время одной из бесед Иосиф пророчествовал о скорой смерти архиепископа Василия Великого и сказал ему, что необходимо готовиться к погребению и указал время: «Вѣруи ми, владыко, яко солнце съ солнцем зайдетъ днесъ» (л. 141). Отец Василий опроверг предсказание Иосифа и спросил: «Аще не умру до заутра, что будетъ?» (л. 141). Иосиф ответил, что тоже умрет.

Отец Василий на следующий день остался жив, чем удивил еврея, и тот со всей семьей принял крещение: «И приложи его къ стаду святыхъ церкве съ женою и съ чады его, яко новонареченныя воины» (л. 143).

Отец Василий подавал золото в церквях, полученное от еврея, в один из дней провел литургию и умер. Завершается повесть словами Иосифа: «Воистину рабе Божии Василие, аще бы самъ хотѣлъ и нынѣ не бы умрелъ, но спасти мене хотя, се сотворилъ еси» (л. 143об.).

¹ Памятники славяно-русской письменности. I Великия Миней Четии // Синодальная типография. 1910.

Приведенная повесть не содержит негативного описания евреев или иудеев. Иосиф обладает даром врачевания, любим святым отцом и принимает христианство, убедившись на примере, как христианский Бог способен даровать жизнь, когда человек близок к смерти. Целью текста является убеждение в верности пути христианства, спасительных свойствах молитвы к Богу.

Мы сопоставили текст повести «О Василии Великом, како крести евреина» двух рукописных сборников: Зографской рукописи № 83 XIV века, Сводного (Скитского) патерика ф. 212 № 31 XVII века (Олонецкой духовной семинарии РГБ). Текстологический анализ показал стабильность текста о крещении Иосифа в составе олонецкого списка Сводного патерика. Присутствуют инверсии, грамматические изменения и замены некоторых слов без смысловых сдвигов.

Зографская рукопись № 83	Олонецкий список № 31
Кромѣ бо сихъ немощно человеку вѣннати въ царство небесное (с. 369)	кромѣ бо сихъ не мощно внити человеку въ царство небесное. (л. 140)
вѣннати въ царство божие (с. 369)	внити въ царство небесное (л. 140об.)
Яже къ смерти приготоовити (с. 369)	Яже къ смерти у приготоовити (л. 141)
Отвеща евреинъ... прѣжде бо захождения (с. 369)	Евреинъ же отвѣща... преж бо захожения (л. 141–141об.)
Евреин же: Да умру, рече (с. 369)	Евреинъ же рече: Да умру (л. 141об.)
святыи посилаеть призвати евреина (с. 370)	святыи призывает евреина (л. 142)
чѣстныи отче...вѣсему роду моему (с. 370)	почтеныи отче...всему дому моему (л. 142об.)

Кроме того, мы выявили, что повесть о еврее-врачевателе Иосифе сюжетно соотносится с фрагментом Жития Василия Великого из Великих Четий-Миней митрополита Макария «О Иосифе евреине. Чудо святого Василия архиепископа».

Отдельный эпизод о врачевателе Иосифе в «Житии Василия Великого» (ВМЧ) является одним из патериковых повестей, рассказывающих о прижизненных чудесах, совершаемых святым архиепископом Василием. Текст состоит из таких сюжетных эпизодов, как описание деятельности Иосифа; беседы Иосифа и отца Василия; указание Иосифом дня смерти отца Василия и их уговор; отец Василий остался жив и крестил Иосифа с семьей; дальнейшая жизнь отца Василия; последняя литургия; смерть отца Василия; похороны.

В патериковой повести представлены не все сюжетные эпизоды. Так, в патерике отсутствуют эпизоды погребения Василия Великого, во время которого миряне несли его тело в город и т. д. Завершается патериковая повесть высказыванием врачевателя Иосифа: «Воистину рабе божии Василие аще бы самъ хотѣлъ и нынѣ не бы умрелъ, но спасти мене хотя, се сотворилъ еси» (л. 143об.). Такой же фрагмент мы встречаем и в «Житии Василия Великого» из ВМЧ.

Олонецкий список № 31	ВМЧ
Видѣвъ же вѣровавыи евреинъ, яко тако бысть, яко же рече святыи преставление его, пад на перси его со слезами, глаголаше: Воистину рабе божии Василие аще бы самъ хотѣлъ и нынѣ не бы умрелъ, но спасти мене хотя, се сотворилъ еси (л. 143об.)	Видѣвъ же иже от Еврей вѣрныи врачъ, зане якоже рече святыи, тако и почи, нападъ на перси его, со слезами глаголаше: воистину, рабе Божии Василие, аще не бы хотѣлъ, и нынѣ не бы не умрелъ. И вѣутрѣи собрася все множество града (л. 26)

Рассматриваемый фрагмент жития Василия Великого (ВМЧ) в сюжетно-композиционном отношении отличается от патериковой повести «О Василии Великом, како крести евреина». Житийный текст содержит более подробные описания, которые вносят семантические изменения (ср. «отступити от скверныа вѣры» и «отступити от клятвы закона»).

Олонецкий список № 31	ВМЧ
<p>Яко бѣ рече в том же градѣ Кесарии Иосифъ нѣкто мужь, родом иевреинъ, зѣло искусенъ сынъ врачевнѣи хитрости и толико искусенъ бяше, елико к болящему приближился бысть, аще точию от осязания ручнаго разумѣяше, яко или триемъ днемъ, или пятимъ хоцетъ умерети (л. 139–139об.)</p>	<p>Иосифъ же нѣкыи именемъ, изыщства в хитрости врачевскаго художества, зѣло искусенъ и ведомъ сынъ, конечнее же разумѣвание стяжавъ от жилъ, яко познати ему предъ тремя деньми или пятью хотящихъ от жития своего преставитися (л. 25)</p>
<p>Иосифъ же сицевая поучения слышавъ и не хотяше повинутися. Егда же благоволи Богъ подати ему святаго духа благодать. Хотящу убо святому Василию от жития сего отити, призвавъ его врачевския ради хитрости. Яко врачеватися от него и рече ему святыи: Како сматряеши, яже о мнѣ (л. 139об.–141)</p>	<p>И таковѣми наказанми приемля искусный дѣлатель винограда Господня, не покаряшеся послушати его Иосифъ. Егда же благоволи Богъ, отлучивъ его от черва матери его, прияти ему Пресвятаго Духа благодать, хотя святыи Божии от жития сего преставитися, приведи его виною якоже се врачевскаго художества, и глагола ему: Како зриши яже о мнѣ (л. 25)</p>
<p>Прочая же днии святыи отецъ нашъ Василие обхожаше церкви, подая убогимъ данное ему злато от евреина и прочая яже на потребу убогимъ. Во единъ убо от днии при 9 часѣ, вниде въ церковь, и сотвори божественую литургию, и по скончании цѣлова всѣхъ лобызаниемъ святымъ вкупѣ же и с новокрещеннымъ евреинемъ и возложи всѣхъ на великаго пастыря Христа (л. 143)</p>	<p>Прочая же днии обхождаше благочестивыя дома и нищепитатства и дааше им даннаа ему имѣния от врача, и тому оставшая останкы. И во единъ день, при часѣ девятемъ, ста въ службѣ святѣи церкви купно со избранными причита, и по отпущении причащеся с ними хлѣбу, и отпусти ихъ, простивъ и лобзавъ ихъ цѣлованиемъ святымъ купно съ иже от Иудеи Иоанномъ, предавъ тогожде и всехъ Христови, и завѣщавъ же пргребсти с нимъ часть, яже от Господа данную ему (л. 25об.–26)</p>

Таким образом, Сводный патерик получает распространение в рукописной традиции Русского Севера, но в измененном виде. Текстологический анализ списков Сводного патерика показывает, что отдельные патериковые повести восходят к эпизодам из житийных текстов. К подобным примерам можно отнести повесть «О Василии Великом, како крести евреина», сюжетные фрагменты которой восходят к «Житию Василия Великого».

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Волкова Т. Ф., Кириченко М. Н. К вопросу о поэтике патериковых рассказов (на материале Печорского списка «Лавсаика») // Вестник Сыктывкарского государственного университета. Серия гуманитарных наук. 2015. № 4. С. 35–38.
2. Єрьомин І. «Сводный» Патерик у південно-слов'янських, українському та московському письменствах // Записки історично-філологічного відділу. К., 1927. Кн. XII. С. 48–77.
3. Єрьомин І. «Сводный» Патерик у південно-слов'янських, українському та московському письменствах // Записки історично-філологічного відділу. К., 1927. Кн. XV. С. 54–101.
4. Николова С. Патеричните разкази в българската средновековна литература. София, 1980.
5. Памятники славяно-русской письменности. I Великія Минеи Четіи // Синодальная типографія. М., 1910.

REFERENCES

1. Eremin I. P. «Svodnii» Paterik in Pivden-Slovyansk, Ukrainian and Moscow writings // Notes of the Historical-Philological Viddil. Kyiv, 1927. Book XII. P. 48–77.
2. Eremin I. P. «Svodnii» Paterik in Pivden-Slovyansk, Ukrainian and Moscow writings // Notes of the Historical-Philological Viddil. Kyiv, 1927. Book XV. P. 54–101.
3. Nikolova S. Paterichnite razkazi in Bulgarian medieval literature. 1980.
4. Pamyatniki slavyano-russkoy pis'mennosti. I Velik'ya Minei Chet'ii // Sinodal'naya tipografiya. M., 1910.
5. Volkova T. F., Kirichenko M. N. On the question of the poetics of the pateric stories (on the material of the Pechora list «Lavsaiк») // Gazette of the Syktyvkar State University. Humanities Series. 2015. No. 4. P. 35–38.

Содержание

Захар Корнилов. Священное пространство в повествованиях о монастырях: <i>Саров и Дивеево</i>	217
Ульяна Буранкова. Повесть «О Василии Великом, как крестил еврея» в составе «Сводного патерика»	233
Варвара Золотарева, Артем Трофимов. Экзотическая палеонтология XVIII века: <i>В. Н. Татищев и мамонты</i>	241
Андрей Петров. «Возобновить золотой век радостей во граде»: <i>Время в ранних трагедиях А. П. Сумарокова</i>	252
Алина Шиян. «Некомическая» комическая опера: <i>к постановке проблемы</i>	274
Максим Щавлинский. Между Н. Н. Златовратским и Г. И. Успенским: <i>раннее творчество И. А. Бунина и народническая литература</i>	298
Александр Жолковский. О трех маленьких секретах <i>знаменитой «Федры»</i> Мандельштама	316
Роман Тименчик. Из именного указателя к «Записным книжкам» Ахматовой: <i>Георгий Адамович</i>	346
Виктория Боденчук. Мотивы поэзии Серебряного века в рассказе пролетарского писателя Сен. Дерихина	394
Марта Капосседа. Виктор Шкловский — сценарист. <i>Предварительные заметки о сценарии «Мёртвый дом» (1932)</i>	415
Никита Косьяненко. «Ревела буря...»: <i>о некоторых лейтмотивах комедии Н. Р. Эрдмана «Самоубийца»</i>	426
Алена Кораблева. Кино в мотивной структуре лирики Алексея Цветкова	441
Эмилия Шпак. Прогностическая функция вставного текста в романах Г. Ш. Яхиной	456
Указатель имен	470
Содержание девятнадцатого тома	484

Тираж 500 экз.

Редакция:

А. А. Кобринский (главный редактор),
С. К. Коломийцева, А. С. Пахомова

Адрес редакции

191036, Санкт-Петербург, 1-я Советская ул., д. 10, лит. К.
Тел. (812) 449-52-50. E-mail: summerschool@list.ru

2023 XIX (3–4)

Летняя школа по русской литературе

ЛЕТНЯЯ ШКОЛА ПО РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ



2023 (3–4)



**международная летняя школа
по русской литературе**

Выходит 4 раза в год

Редакционный совет:

Проф. А. А. Кобринский (Санкт-Петербург, Россия), председатель
К. ф. н. А. Ю. Балакин (Санкт-Петербург, Россия)
Проф. И. Ю. Виноцкий (Принстон, США)
Проф. А. А. Долинин (Мэдисон, США)
Проф. А. К. Жолковский (Лос-Анджелес, США)
Проф. К. Ю. Лаппо-Данилевский (Санкт-Петербург, Россия)
Проф. М. Ю. Люстров (Москва, Россия)
Г. В. Обатнин, PhD (Санкт-Петербург, Россия / Хельсинки,
Финляндия)

<http://schoolsummer.jimdo.com>

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
ПИ № ФС 77-63498 от 1 октября 2015 года
Индекс по каталогу подписки «Урал-пресс»: ВН017486
ISSN 2587-8190 = Letná škola

Журнал включен в перечень рецензируемых научных изданий ВАК, в которых
должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на со-
искание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора
наук по специальностям 5.9.3. Теория литературы (филологические науки)
с 01.02.2022 г. и 5.9.1. Русская литература (филологические науки) с 20.12.2022 г.

Фото на обложке Екатерины Бухановой

© Авторы статей, 2023
© «Летняя школа по русской литературе», 2023

Contents

Zakhar Kornilov. Sacred Space in Stories About Monasteries: <i>Sarov and Diveevo</i>	217
Ul'iana Burankova. The Story «About Basil the Great, how he Baptized a Jew» as Part of the «Consolidated Patericon»	233
Varvara Zolotaryova, Artyom Trofimov. Exotic Paleontology of the XVIIIth Century: <i>V. N. Tatischev and Mammoths</i>	241
Andrey Petrov. «To Renew the Golden Age of Joy in the City»: <i>Time in the Early Tragedies of A. P. Sumarokov</i>	252
Alina Shiyan. «Non-Comic» Comic Opera: <i>Towards the Formulation of the Problem</i>	274
Maksim Shavlinsky. Between N. N. Zlatovratskii and G. I. Uspenskii: <i>Early Work of I. A. Bunin and the Narodnik (Peasant-oriented) Literature</i>	298
Alexander Zholkovsky. Three Minor Secrets of Mandelstam's <i>Famous "Phaedra"</i>	316
Roman Timenchik. Towards the Index of Anna Akhmatova's Notebooks: <i>Georgii Adamovich</i>	346
Victoria Bodenchuk. Motives of Poetry of the Silver Age in the Story of the Proletarian Writer Sen. Derikhin	394
Marta Capossela. Viktor Shklovsky as a Screenwriter. <i>Preliminary Notes on the Script «Mertvyj Dom» (1932)</i>	415
Nikita Kosyanenko. «The storm roared...»: <i>About Some Leitmotifs of N. R. Erdman's Comedy «Suicide»</i>	426
Alena Korableva. Cinema in the Motif Structure of Poetry by Alexei Tsvetkov	441
Emilia Shpak. The Predictive Function of the Inserted Text in the Novels of G. Sh. Yakhina	456
Index	470
Content of the volume	484

Editorial Board

Alexander Kobrinsky (Chief Editor),
Sophia Kolomiitseva, Aleksandra Pakhomova

Editorial address

191036, St.-Petersburg, 1st Sovetskaya ul., 10, lit. K.
Phone number: (812) 449-52-50.
E-mail: summerschool@list.ru